

f
497.976
C327
cartilla 2
1958

588703

131

16



O²so⁴ ti¹si¹xa¹-ni³

Está trabajando con hoz.



* 3 9 0 5 1 0 0 9 1 9 3 V *

Biblioteca Daniel Costo Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

Segunda Cartilla

Mazateca

Segunda Edición

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

2.50501.25

8-071

1958

Propósitos de la Segunda Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

sa	se	si	so
ta	te	ti	to
na	ne	ni	no
ja	je	ji	jo
xa		xi	xo

sa	ta	na	ja	xa
se	te	ne	je	
si	ti	ni	ji	xi
so	to	no	jo	xo

Sa	Ta	Na	Ja	Xa
----	----	----	----	----



ti¹ si¹ xa¹ - si³ xa¹ ^{o 2 ju g 4}

Está trabajando.

a³ ti¹ si¹ xa¹ ti³. ¿Está trabajando el muchacho?

ti¹ si¹ xa¹ - na³ ti³. El muchacho está trabajando para mí.

i⁴ ti¹ si¹ xa¹ - ni³. Está trabajando aquí.

ti¹ si¹ xa¹ na⁴ - na⁴. Mi mamá está trabajando.

sa³ sa³ ti¹ si¹ xa¹. Rápido está trabajando.

sa	si
xa	xi



na⁴ xi⁴

peña o piedra grande

ni² cji³ je² na⁴ xi⁴. Es colorada esta peña.

je³ cji³ je² na⁴ xi⁴. Es grande esta peña.

a³ na⁴ xi⁴ ni¹. ¿Es peña?

na⁴ xi⁴ ni¹. Es peña.

i⁴ ti¹ si¹ xa¹ - ni³ ti⁷. El muchacho está trabajando aquí.

xi	ti
xa	ta



xi¹ne¹

manteca

si³ne² cji³ je² xi¹ne¹.

La manteca es
amarilla.

je² ni¹ xi¹ne¹-na⁴.

Esta es mi
manteca.

si³ne² cji³ xi¹ne¹-na⁴.

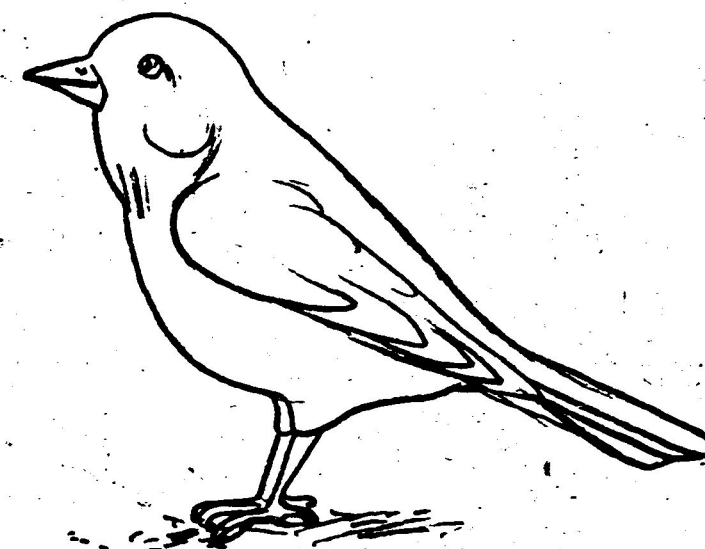
Mi manteca es
amarilla.

na⁴-na⁴ ti¹si¹je¹ xi¹ne¹-na⁴.

Mi mamá está
pidiendo mi
manteca.

ti¹si¹je¹ je² xi³ si³ne² cji³.

Está pidiendo la
que es amarilla.



ni² cji³ ni⁴se³.

El pájaro es rojo.

je² ni¹ xi³ ti¹se³.

El es que está
cantando.

je² ni¹ ni⁴se³-na⁴.

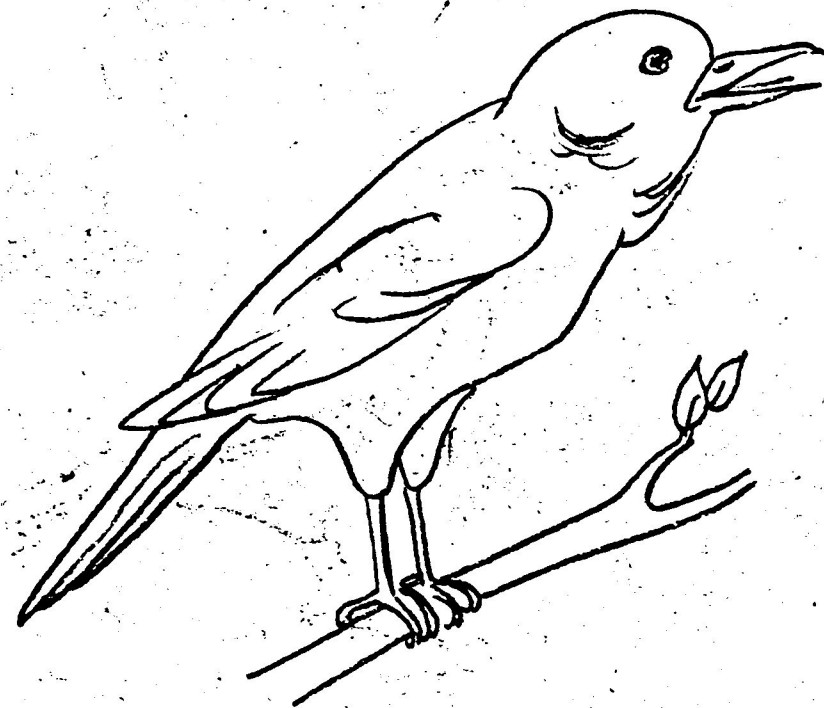
El es mi pájaro.

je² xi³ ni² cji³, je² ni¹
ni⁴se³-na⁴.

El que es rojo,
éste es mi pájaro.

je² xi³ ti¹se³, je² ni¹
ni⁴se³-na⁴.

El que está cantando,
éste es mi pájaro.



je³ cji³ ni⁴se³.

El pájaro es gordo.

je² ni¹ ni⁴se³-na⁴.

Este es mi pájaro.

si³ne² cji³ ni⁴se³-na⁴.

Mi pájaro es amarillo.

je² ni¹ xi³ ti¹se³.

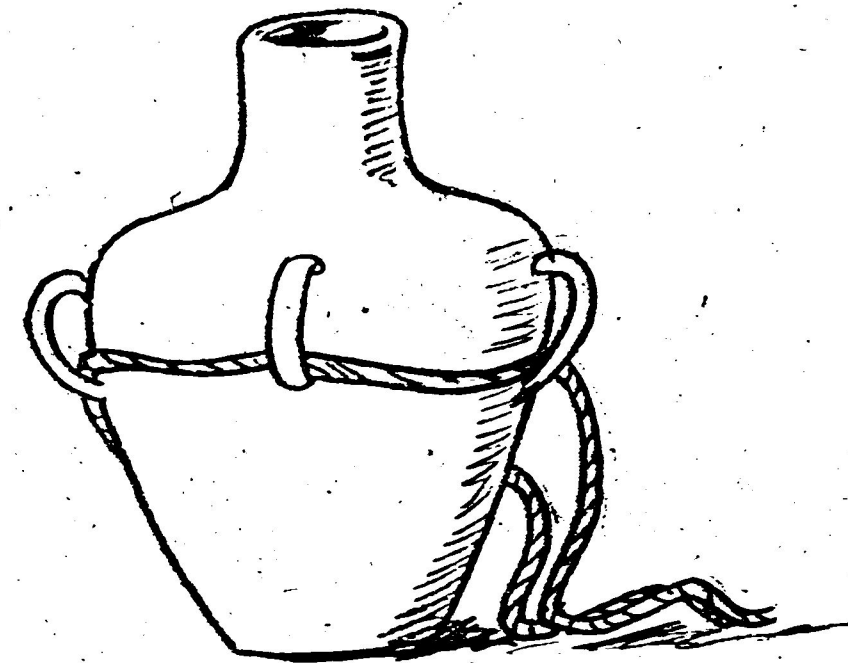
El es que está cantando.

ti¹se³ ni⁴se³-na⁴.

Mi pájaro está cantando.

i⁴ na⁴xi⁴ ti¹se³ ni⁴se³.

Aquí en la peña está cantando el pájaro.



ni³sa³

cántaro

je² ni¹ ni³sa³-na⁴.

Este es mi cántaro.

je³ cji³ ni³sa³-na⁴.

Mi cántaro es grande.

na⁴-na⁴ ti¹si¹je¹ je² ni³sa³.

Mi mamá está pidiendo este cántaro.

i⁴ na⁴xi⁴ ti¹si¹je¹.

Aquí en la peña está pidiendo.

a³ si³ne² cji³ xi³ ti¹si¹je¹

¿Es amarillo lo que está pidiendo mi mamá?

na⁴-na⁴.

a³ ni² cji³ xi³ ti¹si¹je¹

¿Es rojo lo que está pidiendo mi mamá?

na⁴-na⁴.

ti¹si¹je¹-sa³ xi¹ne¹ na⁴-na⁴.

Mi mamá está
pidiendo más
manteca.

xi¹ne¹-na⁴ ti¹si¹je¹.

Está pidiendo
mi manteca.

ie³ cji³ je² na⁴xi⁴.

Es grande esta
peña.

i⁴ na⁴xi⁴ ti¹te² ti³.

Aquí en la peña
está bailando
el muchacho.

i⁴ na⁴xi⁴ ti¹se³ ni⁴se³.

Aquí en la peña
está cantando el
pájaro.

ti¹se³ ni⁴se³ xi³ ni² cji³.

El pájaro rojo
está cantando.

ti¹te² ni⁴se³ xi³ je³ cji³.

El pájaro grande
está bailando.



na³xo¹
flor

si³ne² cji³ je² na³xo¹.

Esta flor es amarilla.

a³ je³ cji³ je² na³xo¹.

¿Es grande esta flor?

je³ cji³ na³xo¹-na⁴.

Mi flor es grande.

je³ cji³ je² na³xo¹si³ne².

Esta flor amarilla
es grande.

sa	ta	na	xa
Sa	To	No	Xo

Foto toda
lap. 8



a³ ti¹si¹je¹ xi¹ne¹ na⁴-na⁴.

¿Está pidiendo
manteca mi mamá?

to⁴na³xo¹ xi³ ti¹si¹je¹.

Solamente flores
está pidiendo.

ti¹si¹je¹ je² xi³ si³ne¹ cji³.

Está pidiendo la
que es amarilla.

jo¹ cji³ je² na³xo¹si³ne².

¿Cómo es la
flor amarilla?

je³ cji³.

Es grande.

ti¹si¹je¹-sa³ na³xo¹ na⁴-na⁴.

Mi mamá está
pidiendo más
flores.



ti¹si¹xa¹

está trabajando

ti¹si¹xa¹ ti³.

El muchacho está trabajando.

o²so⁴ ti¹si¹xa¹-ni³.

Está trabajando con hoz.

ti¹si¹xa¹-na³ ti³.

El muchacho está trabajando
para mi.

i⁴ na⁴xi⁴ si¹xa¹-ni³.

Aquí en la peña trabaja.

jo¹ to⁴ti¹si¹xa¹.

El está trabajando mucho.



o²so⁴

hcz

jo¹ si³.

¿Qué dices?

a³ ta²ja³ je² ti³.

¿Es fuerte este muchacho?

ta²ja³-xo¹.

Dicen que es fuerte.

o²so⁴ si¹xa¹-ni³.

Trabaja con hoz.

a³ o²so⁴ ni¹ xi³

¿Es hoz con que trabaja?

si¹xa¹-ni³.

o²so⁴ ni¹.

Es hoz.



a³ ti¹si¹xa¹ ti³.

¿Está trabajando el muchacho?

ti¹si¹xa¹-xo¹.

Dicen que está trabajando.

a³ si⁴² xa¹-sa³ xo³to².

¿Va a trabajar más el sábado?

si⁴² xa¹-xo¹.

Dice que va a trabajar.

i⁴ si⁴² xa¹ xo³to².

Aquí va a trabajar el sábado.

o²so⁴ si⁴² xa¹-ni³.

Va a trabajar con hoz.

↑ Foto de la página 12 (toda)



ti⁴ xa¹-ni³ o² so⁴, ti³.

Trabaja con hoz,
muchacho.

xa¹ ti¹ ti⁴ xa¹-ni³.

Trabaja pronto.

i⁴ na⁴ xi⁴ ti⁴ xa¹-ni³.

Aquí en la peña
trabaja.

to⁴ sa³ sa³ ti¹ si¹ xa¹ ti³.

Rápido está traba-
jando el muchacho.

a³ si⁴ xa¹-sa³ xo³ to².

¿Va a trabajar más
el sábado?

si⁴ xa¹-xo¹ sa³ xo³ to².

Dice que va a traba-
jar más el sábado.



na⁴ ne² ti¹ si¹ je¹ na³ xo¹.

Irene está pidiendo
flores.

ti¹ si¹ je¹-na³ na³ xo¹.

Me está pidiendo
flores.

ni² cji³ je² na³ xo¹ xi³

Es roja la flor
que me está
pidiendo.

ti¹ si¹ je¹-na³.

jo¹ si³, a³ ni² cji³ je²

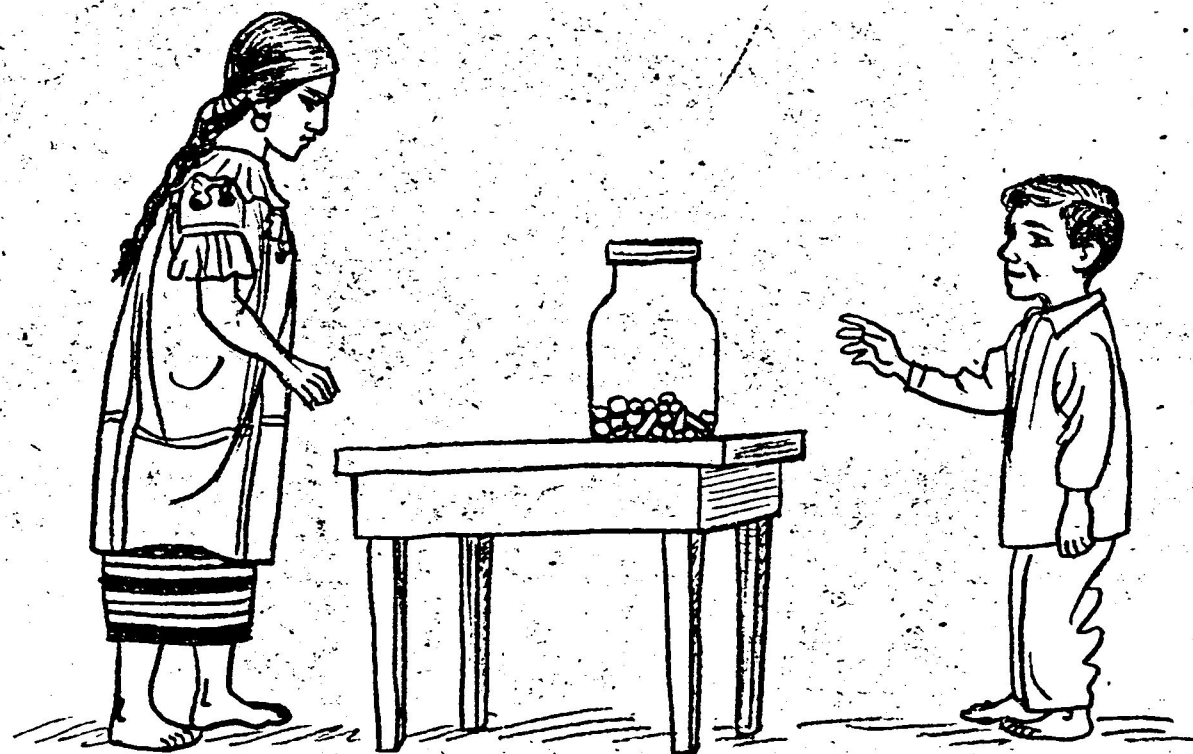
¿Qué dices, es
roja esta flor?

na³ xo¹.

ni²-xo¹ cji³ je² na³ xo¹ xi³

Dicen que la flor
que está pidiendo
es roja.

ti¹ si¹ je¹.



je² ti³ ti¹si¹je¹ to³xi³. Este muchacho está pidiendo dulce.

a³ ta²ja³ ni¹ je² to³xi³. ¿Es duro este dulce?

ta²ja³ ni¹ xi³ ti¹si¹je¹. Es duro lo que está pidiendo.

ni² cji³ je² to³xi³ xi³ Es rojo el dulce que está pidiendo.

ti¹si¹je¹.

je² ni¹ to³xi³-na⁴. Estos son mis dulces.

ti¹si¹je¹-na³ to³xi³. Me está pidiendo dulces.

jo¹ to⁴ ti¹si¹je¹. Está pidiendo mucho.



ni³so³

jícara

5 muest.

a³ ni³so³ ni¹.

¿Es jícara?

ni³so³ ni¹.

Es jícara.

a³ ta²ja³-ni¹ ni³so³.

¿Es dura la jícara?

ta²ja³-xò¹.

Dicen que es dura.

je² ni¹ ni³so³-na⁴.

Esta es mi jícara.

na⁴-na⁴ ti¹si¹je¹-na³ ni³so³. Mi mamá me está pidiendo una jícara.



jo¹ si³, jo¹ cji³ ni³ so³ -na⁴.

¿Qué dices,
cómo es mi
jícara?

je³ cji³ ni³ so³ -na⁴.

Mi jícara es
grande.

ni³ so³ ti¹ si¹ je¹ na⁴ ne².

Irene está
pidiendo una
jícara.

jo¹ cji³ xi³ si¹ je¹ na⁴ ne².

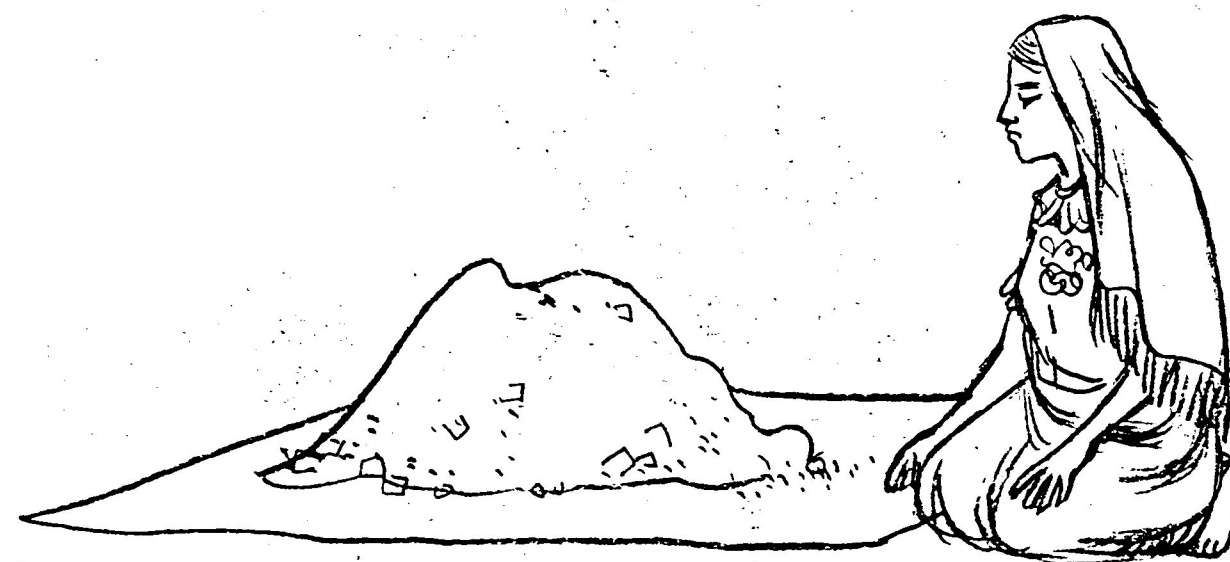
¿Cómo es la
que está
pidiendo Irene?

je³ -xo¹ cji³.

Dicen que es
grande.

ta² ja³ cji³, je³ cji³.

Es duro, es
grande.



jo¹ si³, a³ na⁴ xa⁴ ni¹.

¿Qué dices, es sal?

na⁴ xa⁴ -xo¹.

Dicen que es sal.

a³ ti¹ si¹ je¹ na⁴ xa⁴ na⁴ -na⁴.

¿Está pidiendo sal
mi mamá?

je² ni¹ xi³ ti¹ si¹ je¹.

Ella es que está
pidiendo.

ti¹ si¹ je¹ na⁴ xa⁴.

Está pidiendo sal.

ti¹ si¹ je¹ to³ xi³.

Está pidiendo
dulces.

ti¹ si¹ je¹ xi¹ ne¹.

Está pidiendo
manteca.

jo¹ to⁴ ti¹ si¹ je¹.

Está pidiendo
mucho.



a³ ti¹si¹xa¹ ti³. ¿Está trabajando el muchacho?

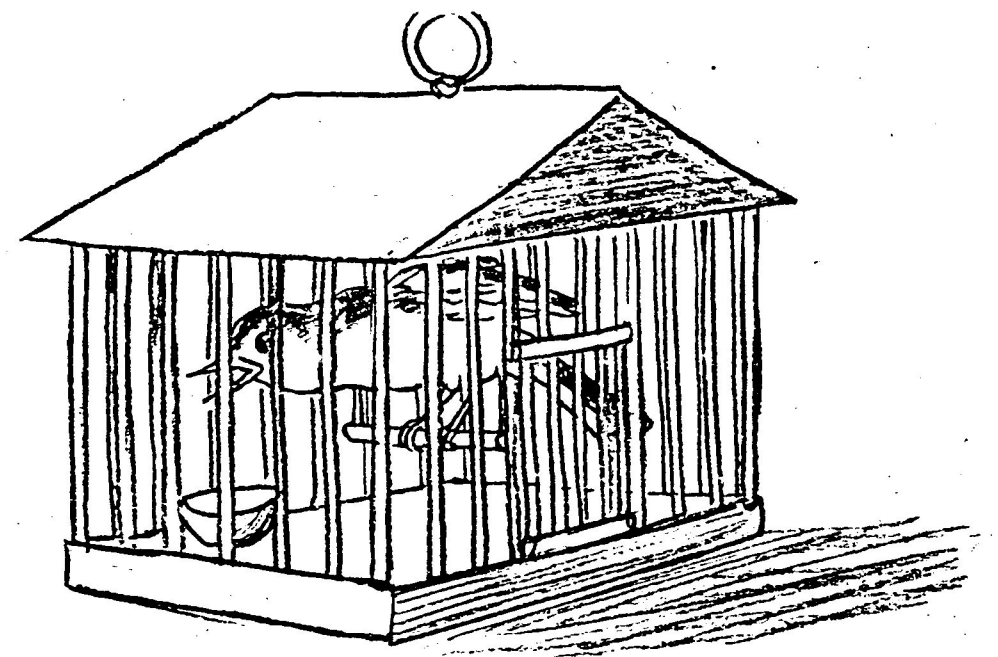
ti¹si¹xa¹-xo¹. Dicen que está trabajando.

si¹xa¹-ni³ o²so⁴. Trabaja con hoz.

sa³sa³ ti¹si¹xa¹. Está trabajando rápido.

ti³-na⁴ je² ni¹ xi³ Es mi hijo el que está
ti¹si¹xa¹. trabajando.

jo¹ to⁴ti¹si¹xa¹. Está trabajando mucho.



ti¹se³ ni⁴se³-na⁴. Mi pájaro está cantando.

jo¹ si³, ni⁴se³. ¿Qué dices, pájaro?

ni⁴se³ ti¹si¹je¹ to³. El pájaro está pidiendo
semillas.

ti¹si¹je¹ to³ xi³ si³ne² Está pidiendo semillas
cjoan³. amarillas.

ti¹si¹je¹ to³ xi³ ni² Está pidiendo semillas
cjoan³. rojas.

jo¹ to⁴ti¹si¹je¹. Está pidiendo mucho.

a³ to³xi³ ti¹si¹je¹ ti³.

¿Está pidiendo
dulces el muchacho?

ti¹si¹je¹-xo¹.

Dicen que está
pidiendo.

a³ je² xi³ ni² cjoan³, a³xo⁴
je² xi³ si³ne² cjoan³.

¿Los rojos, o
los amarillos?

ti¹si¹je¹ je² xi³ ni² cjoan³.

Está pidiendo los
rojos.

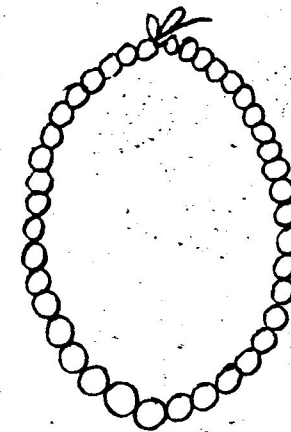
sa³sa³ si¹je¹ ti³.

Rápido pide el
muchacho.

to³xi³ si¹je¹ na⁴ne².

Irene pide dulces.

je² xi³ si³ne² cjoan³ si¹je¹. Pide los amarillos.



to³

collar.

to³-na⁴ ni¹.

Es mi collar.

jo¹ cji³ to³-na⁴.

¿Cómo es mi collar?

ni² cji³ to³-na⁴.

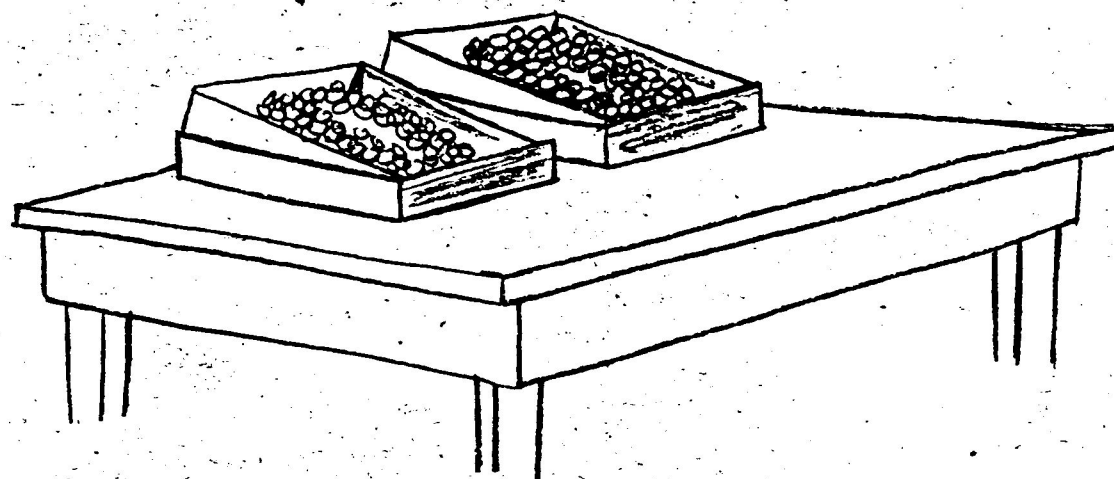
Mi collar es rojo.

jo¹ cji³ je² to³.

¿Cómo es este collar?

sa⁴se⁴-xo¹ cji³.

Dicen que es verde.



i⁴ sa³te¹na³ to³.

✓ Aquí se venden collares.

jo¹ cjoan³ to³ xi³
sa³te¹na³.

¿Cómo son los collares que se venden?

si³ne² cjoan³ xi³ sa³te¹na³. ✓ Los que se venden son amarillos.

sa⁴se⁴ cjoan³.

Son verdes.

ni² cji³ je² to³.

Este collar es rojo.

to³ ti¹si¹je¹ na⁴ne².

Irene está pidiendo un collar.

ti¹si¹je¹ je² xi³ sa⁴se⁴

Está pidiendo el verde.

cji³.



a³ i¹ sa³te¹na³ na⁴xa⁴.

¿Aquí se vende sal?

sa³te¹na³-xo¹.

Dicen que se vende.

a³ i⁴ sa³te¹na³ xi¹ne¹.

¿Aquí se vende manteca?

i⁴ sa³te¹na³.

Aquí se vende.

a³ i⁴ sa³te¹na³ to³xi³.

¿Aquí se venden dulces?

sa³te¹na³-xo¹.

Dicen que se venden.

ni² cjoan³ xi³ sa³te¹na³.

Los que se venden son rojos.

je³je³ xi³ sa⁴se⁴ cjoan³.

Ya se acabaron los verdes.

je³je³ xi³ si³ne² cjoan³.

Ya se acabaron los amarillos.

14 sa³te¹na³ to³xi³.

Aquí se venden
dulces.

si³ne² cjoan³ xi³ sa³te¹na³.

Los que se venden
son amarillos.

je³je³ xi³ ni² cjoan³.

Ya se acabaron
los rojos.

to⁴je² xi³ si³ne² cjoan³

Solamente los
amarillos están
de venta.

ti¹sa³te¹na³.

a³ sa³te¹na³ xi³ je³ cjoan³.

¿Se venden unos
grandes?

sa³te¹na³-xo¹.

Dicen que se
venden.

jo¹ cjoan³ to³xi³-na⁴.

¿Cómo son mis dulces?

ni² cjoan³ to³xi³-na⁴.

Mis dulces son rojos.

sa⁴se⁴ cjoan³.

Son verdes.

je³je³ xi³ si³ne² cjoan³.

Ya se acabaron los
amarillos.

je³-na³ te³.

Se me acabaron diez.

a³ to³xi³si³ne² xi³ je³.

¿Son los dulces
amarillos que se
acabaron?

to³xi³si³ne² ni¹.

Son los dulces
amarillos.

je³je³ na⁴xa⁴.

Se acabó la sal.

na⁴-na⁴ ti¹si¹je¹-sa³ na⁴xa⁴.

Mi mamá está pidiendo más sal.

a³ ti¹si¹je¹ xi¹ne¹.

¿Está pidiendo manteca?

To⁴na⁴xa⁴ xi³ ti¹si¹je¹.

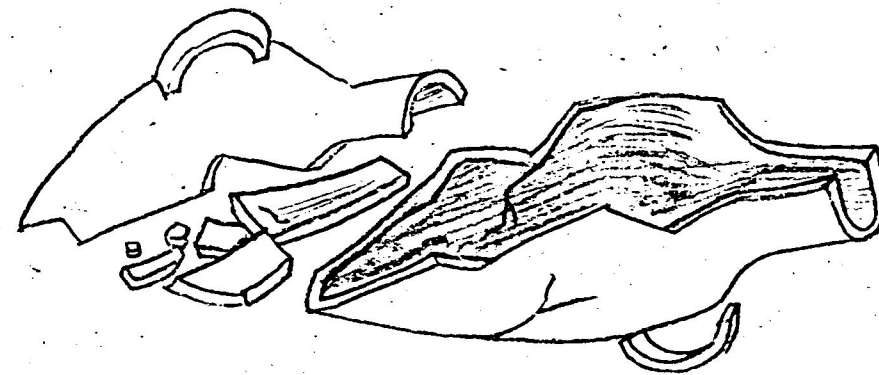
Solamente sal está pidiendo.

a³ i⁴ sa³te¹na³ na⁴xa⁴.

✓ ¿Aquí se vende sal?

i⁴-xo¹ sa³te¹na³.

Dicen que aquí se vende.



jo¹ cji³ ni³sa³-na⁴.

¿Cómo es mi cántaro?

a³ ta²ja³ cji³.

¿Es duro?

to⁴sa³sa³ je³-na³ ni³sa³.

✓ Pronto se me acabaron los cántaros.

je³je³-na³ te³.

Ya se me acabaron diez.

jo¹si³, jo¹ cji³ je² ni³sa³.

¿Qué dices, cómo es el cántaro?

ta²ja³-xo¹ cji³.

Dicen que es duro.

je² ni¹ xi³ ta²ja³.

Este es el que es duro.



Tino

Ti¹ si¹ xa¹ Tino.

Tino está trabajando.

Je² ni¹ ti³-na⁴.

El es mi hijo.

O² so⁴ si¹ xa¹-ni³ Tino.

Tino trabaja con
hoz.

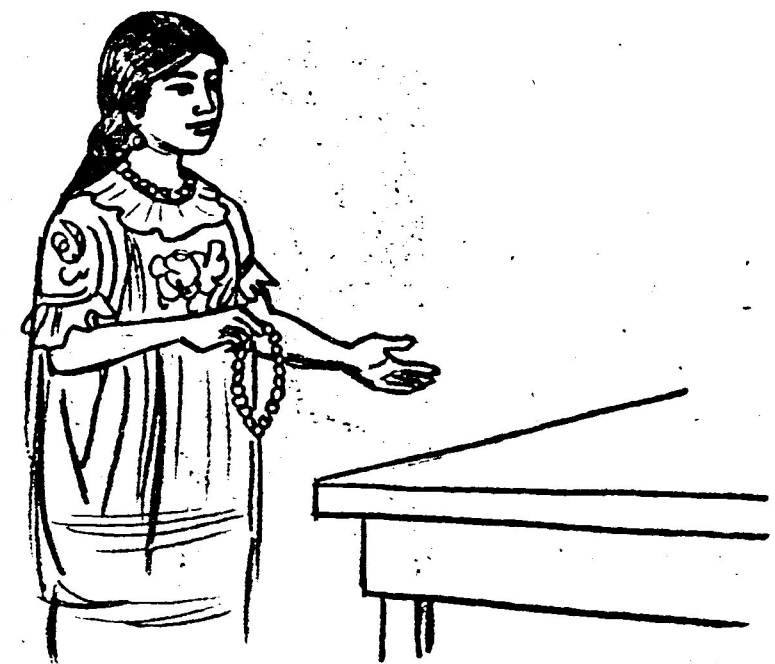
I⁴ na⁴ xi⁴ ti¹ si¹ xa¹ Tino.

Aquí en la peña Tino
está trabajando.

Sa³ sa³ si¹ xa¹-ni³.

Está trabajando
rápido.

i	o	ti	jo	sa
I	O	Ti	Jo	Sa



Nita

To³ ti¹ si¹ je¹ Nita.

Juanita está
pidiendo collar.

Ni² cji³ xi³ ti¹ si¹ je¹.

Es rojo el que
está pidiendo.

A³ ti¹ si¹ je¹ xi³ sa⁴ se⁴ cji³.

¿Está pidiendo
el que es verde?

Je² xi³ si³ ne² cji³ ti¹ si¹ je¹
Nita.

Este que es
amarillo Juanita
está pidiendo.

xo³ to² si⁴ je¹-sa³ Nita.

El sábado Juanita
va a pedir más.

a	sa	na	xa
A	Sa	Na	Xa



Ti¹ si¹ xa¹ Tino.

Tino está tra-
bajando.

Ti¹ si¹ xa¹ Nita.

Juanita está tra-
bajando.

O² so⁴ ti¹ si¹ xa¹ -ni³ Tino.

Tino está traba-
jando con hoz.

A³ si¹ xa¹ -ni³ o² so⁴ Nita.

¿Trabaja con hoz
Juanita?

Ti¹ si¹ te³ Nita.

Juanita está
echando tortillas.

Jo¹ si³, a³ ti¹ si¹ te³ Tino.

¿Qué dices, está
echando tortillas
Tino?

O² so⁴ -xo¹ ti¹ si¹ xa¹ -ni³.

Dicen que está
trabajando con
hoz.

I⁴ ti¹ si¹ xa¹ -ni³.

Aquí está traba-
jando.



ti¹ si¹ xa¹ na⁴ -na⁴.

Mi mamá está trabajando.

ti¹ si¹ te³.

Está echando tortillas.

ti¹ si¹ xi¹ ne¹.

Está friendo.

ti¹ si¹ se³.

Está amasando.

ti¹ si¹ je¹ -sa³ xi¹ ne¹.

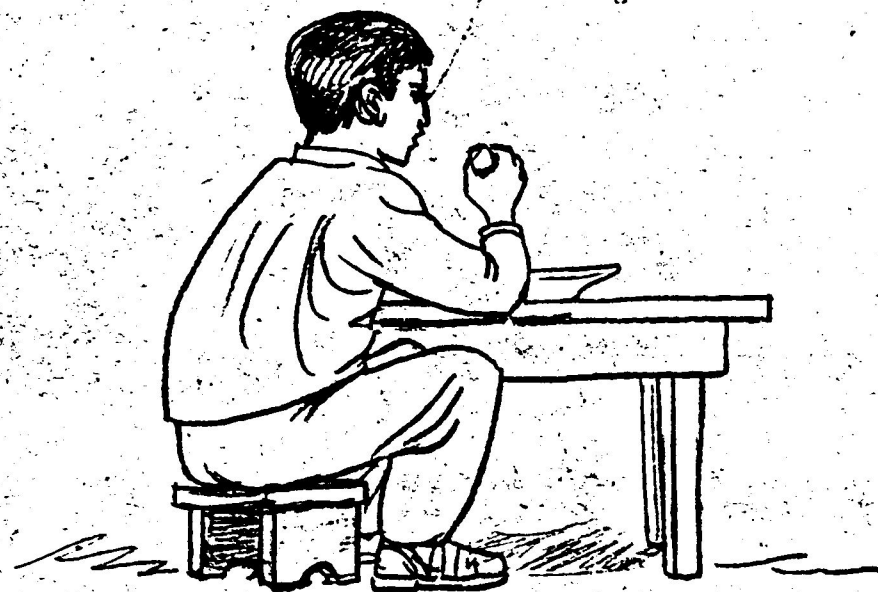
Está pidiendo más
manteca.

ti¹ si¹ je¹ na⁴ xa⁴.

Está pidiendo sal.

jo¹ to⁴ ti¹ si¹ xa¹ na⁴ -na⁴.

Mi mamá está trabajando
mucho.



A³ ti¹ si¹ te³ Nita.

¿Está echando tortillas
Juanita?

Sa³ sa³ ti¹ si¹ te³.

Rápido está echando
tortillas.

Ti¹ si¹ te³ -na³.

Me está echando
tortillas.

Je³ -na³ te³.

Se me acabaron diez.

A³ ti¹ si¹ xi¹ ne¹ Nita.

¿Está friendo Juanita?

Xo³ to² si⁴² xi¹ ne¹.

El sábado va a freír.

A³ ti¹ si¹ se³ Nita.

¿Está amasando Juanita?

Xo³ to² si⁴² se³.

El sábado va a amasar.

Xo³ to² si⁴² te³ -sa³ na³ Nita. El sábado Juanita me
va a echar más tortillas.